

JE DIRAIS,
À BISTO DE NAS,

ATAL !

EH BÉ

B'ETAZE !



*dessins de
Pertuzé*

Dictionnaire des mots et expressions de la langue française parlée dans le Sud-Ouest, et de leurs rapprochements avec l'occitan, le catalan, l'espagnol, l'italien et l'argot méridional.

LOUBATIÈRES



à, au, aux Dans le parler méridional les prépositions sont employées différemment du français du nord de la France. La plupart du temps la phrase méridionale est un calque occitan. La préposition à constitue un bon exemple d'emprunt à la langue du midi.

► 1 Dans. – *Mais tu habites pas à la rue Alsace, toi ?* : ...dans la rue Alsace (ou simplement : ...rue Alsace). – *Tè ! Mets-toi ces cent francs à la poche et ne dis rien à personne* : Mets ces cent francs dans ta poche... ► 2 – *Le voisin, il a perdu sa femme, je ne pouvais pas faire à moins que d'aller à l'enterrement... quand bien même on est fâché depuis quarante ans !* : ...je ne pouvais pas faire moins que d'aller... ► 3 S'emploie devant le complément d'objet direct de personne ou d'être animé, en GASCogne et MIDI TOULOUSAIN. – *Tu m'emmèneras à moi, à la pêche, un jour ?* : Tu m'emmèneras, moi... ? – *Je vous quitte en vous embrassant bien fort à tous, ainsi qu'à tatie Louïsette* : ...en vous embrassant bien fort tous, ainsi que tatie... – *Ça te regarde à toi ?* : Ça te regarde, toi ?

N.B. esp. : La prép. a est présente devant le complément d'objet de personne ou d'être animé : Véo a mi padre ; la persona a quien veo. ► 4 – *Je l'entends tout le temps à se plaindre !* : ...tout le temps se plaindre. RARE ET RURAL. ► 5 – *À carnaval, à Toussaint* : Le jour du carnaval, à la Toussaint. ► 6 – *À tant qu'à faire, tu aurais pu aller voir ta tante...* : Tant qu'à faire... ► 7 De. – *Ça a goût à brûlé* : Ça a un goût de brûlé. – *Elle est en état cette voiture, eh ! En plus elle est chaussée à neuf !* : ...chaussée de neuf. – *Et qui c'est celui-là ? C'est pas le fils à Lucien ?* : ...le fils de Lucien. Notons que cette manière de parler n'est pas exclusive du Midi de la France. ► 8 – *Ouh ! Mais tu t'es levé bien à bonne heure ce matin ! Tu vas aux cèpes ou quoi ?* : ...bien de bonne heure. ► 9 loc. Beaucoup plus employée dans le Midi que dans le parler standard. – *Dimanche je vais au ski à la Mongie / – Je vais aux champignons / – Je vais aux boules* : ... je vais faire du ski... / ...cueillir des champignons / ...jouer à la pétanque.

abarrejadis

abarrejadis *n. m.* Fouillis. – *Viens m'aider à chercher cette satanée clé que je cherche depuis demi-heure ; j'y comprends plus rien moi dans cet abarrejadis que tu as mis sur ce bureau !* (De l'occ. **abarrejar** : mélanger et **abarrejadis** : pêle-mêle, confusion, foule). CAT. : *barrejadissa* = mêli-mélo, salmigondis et ESP. : *barajar* = mélanger. Voir *bouillaque, rébourdelé*.



abat d'eau *expr.* Averse. – *Il vient de te tomber un abat d'eau, canaille de sort ! J'avais que les dents à l'abri !* Voir *chagat, délaouatz, faysses, gouttes, liabas, plège*.

abélugué *adj.* Vif, éveillé, comme une *bélugue* ou comme une étincelle. – *Il est drôlement abélugué, le petit.* (De l'occ. **beluga** [pron. bélugo] étincelle). Voir *esbérít*.

abonde (porter) *expr.* ► 1 Faire du volume. – *Bon, je vais faire des monjettes à midi, parce que ça au moins, ça porte abonde !* ► 2 Rapporter. – *Oh ! lui, raï, il fait un métier qui porte abonde.* (De l'occ. **abondar** [pron. abondà]). CAT. et ESP. : *abundat*, ITAL. : *abbondare* = abonder.

AU MOINS,
ÇA PORTE
ABONDE

IL EN RESTERA
POUR SOUPER



abouquer *v.* Renverser, verser. – *Qu'est ce que tu as fait à la voiture malheureux ? – En passant le petit pont, j'ai abouqué.* (De l'occ. **abocar** [pron. abouçà]). CAT. : *abocar* = même sens. Voir *décaniller, tomber, verser*.

abracadis *n. m.* Côtelettes coupées en morceaux. (De l'occ. **abracar** : couper en morceaux).

abronder (s') *v. refl.* : Déborder pour un liquide. – *Attention, le lait va s'abronder.* (De l'occ. **abron-**



adichatz *interj. et n. m.* Mot occ. – Allez, **adichatz!** À la prochaine !: ... au revoir ! (De l'occ. **adieu-siatz**, **adessiatz**, **adissiàs**).

adieu interj. et n. m. ► 1 Bonjour ! salut ! S'adressant à quelqu'un que l'on tutoie, en arrivant. – *Et adieu ! Tu vas bien ?* ► 2 Au revoir ! S'adressant à quelqu'un que l'on tutoie, en partant. – Allez, **adieu** et... *porte-toi bien !* ► 3 – *Si je vais le voir, tu crois qu'il m'écouterà ?* – Oh ! **adieu !** C'est top tard, maintenant ! ... n'y compte pas !... (De l'occ. **adieu** [pron. adíou]).

dar). Il existe à Toulouse un groupe de jazz dont le nom est *Loule Sabronde* (*L'oule s'abronde* : la marmite déborde). Article relevé sur Internet à son sujet : « Maoajit (maladroït N.D.A.) s'enrichit d'un percussionniste et devient *Loule Sabronde*. Ce projet chanté en occitan bénéficie d'un touché jazzy fort sympathique ». Voir *asounder*.

accrocher (s') Voir attraper (s').

acheter à feu d'argent *expr.* Acheter à prix d'or. (De l'occ. **crompar a fuoc d'argent**). Voir *argent*, *arraquer*, *plaindre*, *tant*, *vendanger*.

achever Voir *finir*.

acouder *v.* Tasser. Se dit de la pâtisserie mal levée. – *Cette fouace de Villecomtal, je l'aime moins que les autres. Elle est toujours un peu acoudée.* (De l'occ. **acodar** ou **acodir** [pron. acoudà ou acoudi]).

afargué (mal) Voir *arranger*, *braguer*, *débraguer*, *dégailé*, *dégargailé*, *déjarguer*, *despapatcher*, *despapidé*, *ensacher*, *fargué*, *jargué*, *marquer*.

afart *n. m.* (Mot occ. **afart** : gros repas). – *Tu es allé au banquet des anciens combattants ?* – *Oui ! On s'est mis un de ces afarts, attention !* CAT. : *afartar-se de manjar*, même sens ; ESP. : *hartar* = gorger, rassasier. Voir *assadouer*, *bâfras*, *farnac*, *hart*, *hartère*, *rabaner*, *sadou*.

agacis *n. m.* Cors au pied. – *Ouh ! Je sens que le temps va changer. Mes agacis me font souffrir.* (De l'occ. **agacin** [pron. agaci]). Voir *crèbère*, *foutu*, *lancer*, *mal* (avoir du), *patchaque*, *pét de travers*, *pierres* (souffrir les), *poutingue*, *requinquiller*, *traç*.

aganir *v.* Crever de faim, ne pas avoir assez à manger. – *Dépêche-toi de servir la soupe qu'on est en train d'aga-*

aganit

nir ici ! (De l'occ. : **aganir** : exténué, épuiser).

aganit *n. m. et part. pass.*

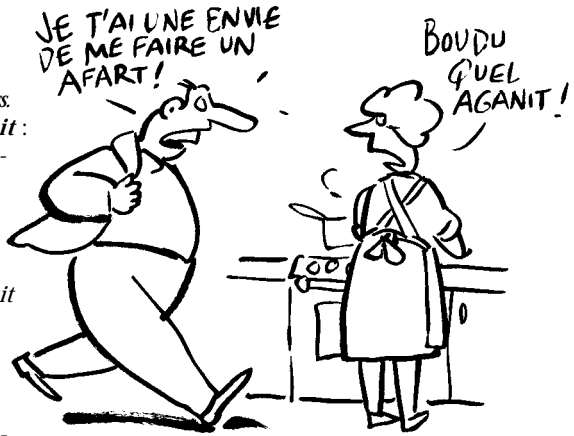
► 1 (Mot occ. **aganit** : goinfre, affamé). – *Regarde-moi cet aganit ! On dirait qu'il n'a pas mangé depuis trois semaines !* N.B. CAT. : **aganat** = affamé, **esvanit** = évanoui. ► 2 Épuisé, éreinté. Voir **crebadis**, **escaner**, **gagner**, **hart**, **hartère**, **mascagner**.

► 3 *adj.* Se dit d'une récolte qui n'est pas très abondante. – *Le blé a pas donné cette année, il est tout aganit !* Voir **ganit**.

agaoumit *Adj.* D'un aliment vieux, qui a un goût légèrement moisi. – *Ce cake qui traîne au frigo depuis cinq jours, il est un peu agaoumit, tu trouves pas ?* (De l'occ. **engaumit** : odeur de renfermé). Voir **donner à**, **goût**, **gôuter sel**, **œuf couvé**, **périr**, **trouver à**.

agasse *n. f.* Pie. – *Ce gosse, il ne fait rien à l'école ! Sa mère, la pauvre, elle ne sait pas ce qu'elle va en faire ! – Oh bé, qu'est ce que tu veux qu'elle en fasse ? C'est pas avec les agasses qu'on fait des cocuts !* (De l'occ. **agaça** [pron. agàsso] : pie. Expression occ. : **Las agaças fan pas de cocuts** : Les pies ne font pas de coucous). C'est-à-dire que l'on ne peut guère espérer de lui. N.B. pie : CAT. = **garsa**, ITAL. = **gazza**.

aider (à quelqu'un) *v.* Aider quelqu'un. – *Il faudrait que j'aïlle lui aider à rentrer le foin avant qu'il fasse*



nuit. (occ. **ajudar a** [pron. ajudà], esp. : **ayudar a alguien**, même sens).

aigoulé-e *adj.* Aqueux. – *Cette soupe est un peu aigoulée !* : Soupe dans laquelle on a mis trop d'eau. Une **aillade**, en quelque sorte. (De l'occ. **aigolar** : devenir aqueux).

aillade *n. f.* Potage très liquide. – *Cette soupe, c'est de l'aillade !* (De l'occ ; **aiga**, eau).

aillét *n. m.* Pousse verte de l'ail nouveau. – *Au printemps on aime bien manger quelque aillet. À ce qu'il paraît que ça fait du bien pour la santé !* (De l'occ. **alhet** [pron. aill] lui-même de **alh**).

air *expr.* ► 1 **Avoir un air de** : ressembler un peu. – *Il a un air de son père.* : il ressemble un peu à son père. (De l'occ. **aver un aire**). ► 2 **Air de deux airs** : air narquois. – *Celui-là, je ne l'aime pas, avec son air de deux*

airs... (De l'occ. un aire de dos aires).

aise *n. f.* ► 1 – *Je viens t'aider parce que je vois que tu fais à mal aise !* (ou *tu fais mal aise*) : ...je vois que tu es mal à ton aise (pour travailler). (Calque occ. : a mal aïse). ► 2 – *Je marche à mal aise avec mes nouveaux souliers* : ...mal à l'aise... ► 3 – *J'ai eu un à mal aise, ce matin. Il a fallu que j'appelle la doctresse !* : ...un malaise... Voir *amalaïse, plaïre (se, s'en)*.

alabéts *adv.* (Mot occ.). Alors, cette fois, à ce moment, dès lors. Après s'être salué on dit *alabéts ?* : alors ?, attendant une information sur le cours de la vie, la santé, etc. – *Alabéts, qu'est-ce que tu racontes ?*

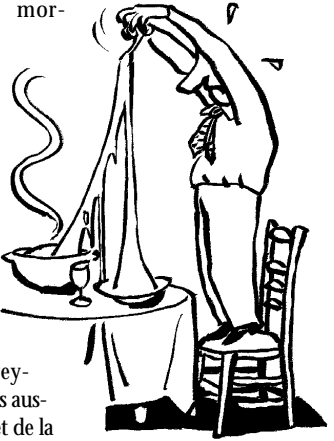
alambiqueur *n. m.* Distillateur, fabricant d'eau de vie. Autrefois l'*alambiqueur* s'installait pour plusieurs jours dans la ferme la plus proche du village ; chaque paysan lui apportait alors son vin, ses poires ou ses prunes afin d'ob-

tenir l'eau de vie nécessaire à la consommation annuelle. Voir *barral, barricoù, Bourrou, couler, farlabique, gabel, pintou, riquiqui*.

alicuit *n. m.* L'*alicuit* se fait avec des abats de volaille, des carottes et des pommes de terre. (Mot occ. alicòt, francisé en **aligoter** : couper en morceaux).

aligot *n. m.*
– *À ce qu'il paraît que le meilleur aligot, on le mange à Aubrac !*
– *Eh oui ! Chez Germaine !*

Spécialité aveyronnaise, mais aussi du Cantal et de la Lozère, à base de pommes de terre en purée mélangée à de la tomme et de la crème fraîche.



L'*aligot* doit filer quand on le sert. (De l'occ. alicòt, aligòt).

aller *v.* ► 1

– *Crois-moi que le*

pastis, le dimanche matin, ça y va, eh ! : ...on en boit en grosse quantité. ► 2 – *Quand il travaille, lui, il y va, crois-moi !* Il n'y va pas de main morte. ► 3 aller (s'en) *v. pr.* En mal placé comme dans : – À



À BISTO DE NAS

C'est l'occitan qui a donné toutes ses particularités au français parlé dans le Sud-Ouest. À commencer par l'accent. Ainsi, il n'y a aucun village de cette région où l'on ne parle le français avec l'accent du Midi. Aucun où l'on n'y roule pas le R, peu ou prou. L'occitan – languedocien ou gascon – y a profondément marqué la phrase française et laissé des traces dans le rythme, l'accent, la syntaxe et le vocabulaire quotidiens.

Depuis la parution de *Avé plaisir*, en 1999, Bernard Vavassori a poursuivi sa moisson de mots et expressions. Avec l'aide de nombreux lecteurs, le "petit précis" est ainsi devenu le "dictionnaire", s'enrichissant au passage de 650 nouveaux articles et de plus de 100 dessins.

Les mots et expressions rassemblés ici ont tous été entendus par l'auteur. Beaucoup sont des souvenirs, parfois lointains. Les anciens les reconnaîtront tous ou presque ; les plus jeunes en apprendront beaucoup, tous en apprécieront la saveur...



L'auteur, Bernard Vavassori, fils d'Italiens né dans le Gers, est aujourd'hui professeur d'espagnol à Toulouse. Avant cela, son métier l'avait amené dans le Gers puis dans les Hautes-Pyrénées et dans le Tarn-et-Garonne. Amoureux de toutes les langues latines, il s'est passionné pour leur capacité à parler de la vie et des jours.

ISBN 978-2-86266-543-6



17,50€